

Curriculum vitae

Personal data

Name **PUNGĂ LOREDANA MIHAELA**

E-mail loredana.punga@e-uvt.ro

Orcid ID <https://orcid.org/0000-0003-0544-237X>

Scopus Author ID 57194624176

UEFISCDI ID U-2000-065Y-8928

Web of Science ID <https://publons.com/researcher/AAS-6016-2020/>

Professional experience

Period **2020 – present**

Position Professor

Responsibilities Contemporary English, Methodology of translation, Translation in the field of business, Introduction to interpreting, Specialized translation (lectures and seminars)

Employer's name and address West University, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Foreign Languages, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Type of activity Teaching and research activities

Period **2012 – 2020**

Position Associate professor

Responsibilities Contemporary English, Methodology of translation, Translation in the field of business, Introduction to interpreting, Specialized translation (lectures and seminars)

Employer's name and address West University, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Foreign Languages, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Type of activity Teaching and research activities

Period **2004-2012**

Position Lecturer

Responsibilities Contemporary English, Methodology of translation, Translation in the field of business, Introduction to interpreting, Specialized translation (lectures and seminars)

Employer's name and address West University, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Foreign Languages, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Type of activity Teaching and research activities

Period **2003-2004**

Position Teaching assistant

Responsibilities English phonetics and phonology (seminars), Use of English (practical courses)

Employer's name and address West University, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Foreign Languages, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Type of activity Teaching and research activities

Period **1998-2003**

Position Teaching assistant
Responsibilities Use of English (practical courses), Business English (practical courses)
Employer's name and address Tibiscus University, Faculty of Applied Modern Languages, str. Daliei nr.1, Timișoara
Type of activity Teaching and research activities

Administrative positions in higher education institutions

Period **May 2024 - present**
Position Head of the Doctoral School of Humanities, West University, Timișoara

Period **2020 – 2024**
Position Dean of the Faculty of Letters, History and Theology, West University, Timișoara

Period **2016-2020**
Position Vicedean of the Faculty of Letters, History and Theology, West University, Timișoara

Period **2011-2015**
Position Head of the Modern Languages and Literatures Department, Faculty of Letters, History and Theology, West University, Timișoara

Period **2008-2011**
Position Head of the English Department, Faculty of Letters, History and Theology, West University, Timișoara

Other positions in higher education institutions

Period **2016-present**
Position PhD supervisor in Philology (habilitation certificate no. 4918 of 11.08.2016)
Affiliation Doctoral School of Humanities, West University of Timișoara, Romania
Doctoral theses defended **2017**, Raad Al-Jomaely: *Divergence, Conformity and Inconsistency in the Articulation of English Sounds by Iraqi Speakers of English*
2018, Hussein Ahmed: *Suprasegmental features of the English Language Spoken by Iraqis*
2019, Tarrish Abbas: *US Presidents' Discourse. A Linguistic Approach*
2020, Mihaela Stănculete: *Beginning of Mandate Speeches of Romanian and British Prime-Ministers. A Comparative Approach*
2021, Marius Golea: *Traducerea textelor religioase creștine din limba engleză în limba română. Aspecte lingvistice și dogmatice*
2022, Iozefina Șandor: *Peculiarities of Classroom Discourse. The EFL Class*
2022, Maria Cristina Miuțescu: *A Diachronic Overview of the Competences Required on the Translation Market*
2023, Mohammed Ramadhan, *Aspects of Teaching the English Passive Voice in Iraqi Secondary Schools*

Doctoral students currently under supervision **7**

PhD theses public defence committees **14** (University of Bucharest; „Babeș Bolyai” University, Cluj; „Al. I. Cuza” University, Iași; University of Craiova; „Lucian Blaga” University, Sibiu; West University of Timișoara)

Period **2015-present**
Position Expert (Applied Modern Languages), Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education
http://pfe.aracis.ro/inscriere/registru/lista_c_d/2/74/

Period **2015 – present**
Position Member in the curriculum board for the Theory and practice of translation MA programme, Faculty of Letters, History and Theology, West University, Timișoara

Period **2013 – present**
Position Member in the Internal Quality Assessment Committee, West University, Timișoara

Period **2011-present**
Position Director of the Applied Modern Languages BA programme, Faculty of Letters, History and Theology, West University, Timișoara

Period **2006-present**
Funcția Member in the committee for compiling the assessment documents for the validation of the Applied Modern Languages programme (2006, 2011, 2015) and of the West University as a whole (2015)

Period **2004-present**
Position Member in the BA and MA entrance and graduation examination committees, member in doctoral committees, member in university position examination committees (West University, Timișoara; Politehnica University, Timișoara; Eftimie Murgu University, Reșița; University of Petroșani, etc.), BA, MA and PhD papers supervisor, coordinator of Applied Modern Languages students' internships, etc.

Education

Period **1999-2005**
Qualification Doctor of philology, Magna cum Laudae
Field Applied linguistics
Institution West University, Faculty of Letters, History and Theology, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Period **2000-2001**
Qualification Fulbright scholarship
Field Applied linguistics
Institution University of California, Davis, USA

Period **1997-1999**
Qualification MA diploma
Field British and American Studies
Institution West University, Faculty of Letters, History and Theology, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Period **1993-1997**
Qualification BA diploma
Field English Language and Literature (major) – Romanian Language and Literature (minor)
Institution West University, Faculty of Letters, History and Theology, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Scientific activity

(synthesis)

- Publications
- 2 books published in Romania;
 - 1 book published abroad;
 - 3 textbooks published in Romania;
 - 5 edited volumes (2 published in Romania, 3 published abroad);
 - 8 book chapters published abroad;
 - 6 book chapters published in Romania;
 - 58 (authored and co-authored) articles of which:
 - 40 articles published in journals indexed in IDB (Ebsco, CEEOL, MLA, Erih Plus, Scipio, etc.);
 - 6 articles published abroad, in conference proceedings volumes;
 - 10 articles published in Annals, collective volumes (published in Romania and abroad);
 - 2 translations of scientific texts (language pairs English – Romanian)
- Conference participation
- 47 conferences organized by universities or professional associations (in Romania, France, Spain, Austria, Denmark, Serbia, Hungary, Bulgaria, Singapore, Albania, Latvia, United Kingdom, etc.)
- Citations
- 214 (Google scholar, GS index: 8)
- Scientific advisor
- Scientific advisor for 5 books by Romanian and foreign authors;
 - Reviewer for the following journals:
 - *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice* (Taylor and Francis)
 - *MonTI. Monografias de Traducción e Interpretación* (Univ. of Alicante, Univ. Jaume I, Univ. of Valencia)
 - *Studia Translatorica* (University of Wroclaw, Poland)
 - *Open Linguistics* (De Gruyter, Berlin);
 - *Translationes* (West University, Timișoara);
 - *Buletinul Științific al Departamentului de Comunicare și Limbi Străine* ("Politehnica" University, Timișoara);
 - *Studia Universitatis Babeș Bolyai. Philologia* ("Babeș Bolyai" University, Cluj-Napoca);
 - Member in the scientific committees of the following publishing houses:
 - Cambridge Scholars Publishing (Newcastle upon Tyne, UK)
<https://www.cambridgescholars.com/t/TranslationDictionariesAdvisory>
 - Editura Universității de Vest (West University, Timișoara)
https://editura.uvt.ro/?page_id=84
- Member in the editorial board of the following journals:
- *Open Linguistics* (De Gruyter, Berlin);
https://www.degruyter.com/view/journals/opli/opli-overview.xml?tab_body=editorialContent-68844
 - *Studies about Languages* (Technical University of Kaunas, Lithuania)
<https://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/about/editorialTeam>
 - *Translationes* (West University, Timișoara);
<https://translationes.uvt.ro/rt/en/editorial-board.html>
 - *BAS. British and American Studies* (West University, Timișoara);
<https://bas.journals.uvt.ro/editors/>
 - *Buletinul Științific al Departamentului de Comunicare și Limbi Străine* ("Politehnica" University, Timișoara);
<https://www.sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/about>
 - Member in the *Translation Studies* series editorial board of „Politehnica” Publishing House,
Timișoara.
<http://sc.upt.ro/attachments/article/395/Colectiv%20editorial.pdf>
- Membership in professional associations
- Member of the following professional associations:
- The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS), since January 2000;
 - The European Society for the Study of English (ESSE), since January 2000;
 - European Society for Translation Studies, since 2018;
 - The International Pragmatics Association, Antwerp, Belgium, since January 2002;
 - European Association for the Teaching of Academic Writing, since March 2012;
 - Asociația pentru Cercetare Multidisciplinară din Zona de Vest a României (AMCV), since June 2007;
 - Isttrarom Translationes Rsearch Center, since 2010;
 - CODHUS Research Center, since 2020.

Projects/ Research grants

Period	2023
Project/ grant	Exploratory workshop <i>Translation and intercultural communication – from digitalization to artificial intelligence</i> (financed by UEFISCDI Romania, grant budget – 15.000 EUR)
Position	Manager
Period	2022-2026
Project/ grant	International grant COST CA 21131, <i>Enabling Multi-lingual Eye-tracking Data Collection for Human and Machine Language Processing Research</i> (financed by the European Commission, the European Cooperation in Science and Technology programme, grant budget – 800.000 EUR)
Position	Coordinator of the Romanian team
Period	2011-2013
Project/ grant	International grant SCOPES (Elveția, România, Macedonia, Ucraina) 1Z74Z0_137428, <i>Literacy Development in the Humanities: Creating Competence Centres for the Enhancement of Reading and Writing Skills as Part of University Teaching</i> (financed by The Swiss National Science Foundation, grant budget – 240.000 Euro)
Position	Team member
Period	2008
Project/ grant	International exploratory workshop WE 27, <i>Language and the development of critical thinking – the case of youth entertainment magazines</i> (financed by the National Research Council of Romania, grant budget – 5000 EUR)
Position	Team member
Period	2008
Project/ grant	Project SC 2008-024431, <i>The European Translator. Difficulties and Dilemmas</i> (financed by Timisoara City Hall, Cultural programmes department, project budget – 1800 EUR)
Position	Manager

- Erasmus teaching/ training mobilities
- Translation and Interpreting School, Trieste, 2010
 - Yeditepe University, Istanbul, 2011
 - Yeditepe University, Istanbul, 2013
 - “Ismail Qemali” University, Vlore, Albania, 2017
 - Pedagogical University, Moscow, 2018
 - Complutense University, Madrid, 2023

Professional abilities

Mother tongue	Romanian				
Foreign languages					
Self-assessment	Reception		Speaking		Writing
<i>European level (*)</i>	Listening	Reading	Conversation	Oral discourse	Writing
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	A2	B1	A2	A2	A2

Organizing abilities

Organization of scientific events:

- Petra-E 10th anniversary international conference “Literary Translation in the Digital Age”, West University, Timișoara, 30-31 May 2024;
- The international conference “British and American Studies”, West University, Timișoara, annually (since 2004);
- The national translation contest for students “Shades of Meaning”, West University, Timișoara, 2015 onwards;
- The international conference “Language, Literature and Cultural Policies – Mapping and Re-mapping identities: Dilemmas and Choices”, University of Craiova (in partnership with the University of Lisbon and NESNA University, Norway), 22-23 October 2015;
- The round table “Editing in the Humanities and Social Sciences”, The international conference “Language and Communication in the Digital Era”, “Politehnica” University, Timișoara, 25-26 March 2015;
- The international conference “Academic Writing in Eastern Europe”, West University, Timișoara, 3-6 April 2014, within the LIDHUM research grant;
- The round table “Scrierea academică la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie”, West University, Timișoara, December 2012;
- The summer school “Traducătorul european. Dificultăți și dileme”, West University, Timișoara, August 2008;